

Barbara Pregelj, Francisco Tomsich

La recepción de la literatura latinoamericana en Eslovenia en los años 1960-1970: hacia una lista exhaustiva de entradas bibliográficas

1 Introducción

Este artículo presenta una lista comentada del material empírico que da cuenta de la recepción de la literatura latinoamericana en Eslovenia en los años sesenta. El material fue recopilado en la base de datos en forma de fichas conservada en el Departamento de Literatura de la Academia de Ciencias de Eslovenia, y cotejado con los datos que figuran en Cobiss+, el sistema informático de las bibliotecas eslovenas, de donde se ha extraído una lista de libros traducidos y una entrevista. De ahí que la lista final presente el material recopilado de acuerdo a las siguientes categorías (la mayoría de ellas ya estipuladas en la base de datos del Departamento de Literatura): traducciones de libros, traducciones publicadas en revistas, reseñas, artículos, entrevistas, noticias sobre los autores, menciones de los autores, comparaciones, citas, caracterizaciones, notas sobre los autores, anuncios de nuevos lanzamientos de libros e informes. Los criterios de esta organización original no siempre son claros, como ocurre con las noticias y notas sobre los autores, ya que referencias bibliográficas parecidas aparecen a veces en una o en otra categoría. Se han compilado en total más de 300 unidades bibliográficas cuyos títulos han sido traducidos al español para facilitar la lectura a un lector sin conocimientos de esloveno. El criterio de presentación del material recopilado varía según la categoría, por lo cual se explica al inicio de cada sección.

El material reunido pretende componer una lista exhaustiva de los años sesenta, aunque somos conscientes de que la tarea de recoger datos siempre debe tener en cuenta, por muy rigurosa que sea, la aparición de datos nuevos.

En los años sesenta, Eslovenia aún formaba parte de Yugoslavia, y es importante tener eso en cuenta a la hora de leer este tipo de estudios. El sistema socialista del difunto estado prestaba un gran interés a los asuntos sociales, tanto a nivel nacional como federal; pero también promovía grandemente la circulación de información dentro de la federación: eso es visible, en esta lista, en algunas de las entradas que informan sobre publicaciones en otras lenguas y repúblicas yugoslavas.



DOI:10.4312/ars.15.2.109-137

Entre estas observaciones introductorias debemos mencionar que existen bastantes errores en las transcripciones de los nombres de los autores y de las pocas autoras. La mayor parte de las veces se escriben sin acento, con erratas (el apellido de Carlos Fuentes se convierte en Puentes, el primer nombre de Jorge Luis Borges en «Jose», para dar solo dos ejemplos), o no se citan los dos apellidos del autor o de la autora en cuestión. Algunos casos no muy obvios se comentan en las notas al pie de página. Todo ello deberá tenerse en cuenta en cualquier investigación que se proponga estudiar la recepción de las literaturas españolas e hispanoamericanas en Eslovenia, ya que los mismos errores, aunque menos frecuentemente, siguen apareciendo en el sistema informático Cobiss+.

Las maneras de abordar esta lista son infinitas, y nos limitaremos aquí a señalar algunos aspectos llamativos (especialmente importantes al analizar las secciones de traducciones de libros publicados como tales o como fragmentos en revistas), teniendo en cuenta que la lista es en sí misma una invitación a profundizar en problemas, temas y cuestiones que abarcan un inmenso horizonte de posibilidades. La lista, a su vez, invita a su publicación en forma digital, lo cual facilitaría su lectura, su utilización en investigaciones posteriores y su edición y corrección, especialmente en lo que respecta a la ya señalada cuestión de los nombres propios.

2 Presentación del material recopilado

El material reunido está distribuido en 11 apartados, a saber:

- Traducciones de libros (por orden cronológico) según Cobiss+
- Traducciones publicadas en revistas
- Reseñas
- Artículos sobre autores latinoamericanos
- Entrevistas
- Noticias sobre y menciones de autores latinoamericanos
- Comparación
- Citas
- Caracterizaciones y notas sobre autores latinoamericanos
- Anuncios de nuevos lanzamientos
- Informes

2.1 Traducciones de libros (por orden cronológico) según Cobiss+

Uno de los autores más presentes en esta lista de traducciones al esloveno, Mario Vargas Llosa (Perú, 1936), es también un conspicuo representante del así llamado «boom de la literatura latinoamericana» (según uno de sus principales artífices, «el llamado boom

no es un hecho de la historia literaria sino de la historia editorial de la edición en lengua española» (Barral, 2000, 79). El boom, un fenómeno muy cercano en el tiempo a estas traducciones al esloveno (*La ciudad y los perros*, de Vargas Llosa fue publicada en castellano en 1963), benefició principalmente a un grupo de jóvenes autores (en ese tiempo generalmente asociados a la izquierda política, a la práctica novelística y al nuevo modelo de realismo), pero también dirigió la atención europea a autores que, como Miguel Ángel Asturias o Juan Rulfo (o Jorge Luis Borges y Juan Carlos Onetti), comenzaron a publicar mucho antes (*El señor presidente*, de Asturias, es de 1946, mientras que *Pedro Páramo*, de Rulfo, se publicó en México en 1955). También se redescubrieron autores a esas alturas ya casi clásicos, como son los casos del colombiano Germán Arciniegas (1900-1999) y su *Biografía del Caribe* (1945) o del peruano Ventura García Calderón (1886-1959) con *La venganza del cóndor*, publicado en Madrid ya en 1924.

Aparte de estas consideraciones más vinculadas al mercado editorial y a la difusión, es evidente que la lista de obras traducidas, organizadas en un orden cronológico, muestra un claro sesgo ideológico, que refleja muy bien la importancia, en la Yugoslavia de los años sesenta, de las discusiones en torno al colonialismo y los nacionalismos y la cuestión de la clase en relación a la raza y el género. Las obras de los peruanos Adalberto Ortiz (1914-2003) y Ventura García Calderón, del colombiano Eduardo Santa (1927-2020) y del boliviano Alcides Arguedas (1879-1946) son representantes, cada uno a su modo, de un realismo crítico, con claras intenciones de denuncia de los males del colonialismo, de la subordinación del indígena, el mulato y el negro y de la injusticia social endémica de los regímenes de América Latina. Varios de estos autores fueron censurados, perseguidos o prohibidos por diversas dictaduras. En este contexto y a modo de signo de exclamación, vale la pena preguntarse cómo un escritor ultracatólico, ultranacionalista, antisemita y nada representativo de la literatura contemporánea argentina en los años sesenta como Hugo Wast (Gustavo Adolfo Martínez Zuviría, 1883-1962) logró colarse en esta lista. La pregunta es más interesante de lo que parece, porque alude a los canales a través de los cuales viaja el interés por cierta literatura: uno de ellos es el cine. *El camino de las llamas*, una novela de Wast más bien folclorista de 1930, fue adaptada al cine en 1942; la película homónima fue dirigida por Mario Soffici y uno de sus guionistas fue el poeta, político y cineasta Homero Manzi, cuya trayectoria política está en las antípodas de aquella de Wast. El título original de la novela de Alcides Arguedas traducida al esloveno, por otra parte, es *Raza de bronce*. Fue publicada en 1919 y no solo es una de las obras más importantes de la literatura boliviana, sino que se la considera precursora del indigenismo mismo. Es interesante constatar esto, ya que la debacle cultural que asoló Bolivia a partir de los años setenta nos ha hecho olvidar muchas veces los importantes trabajos realizados por intelectuales y artistas bolivianos de la primera mitad del siglo XX.

La lista incluye 10 autores de 12 libros nacidos en siete países: Argentina (Wast), Bolivia (Arguedas), Colombia (Arciniegas), Ecuador (Ortiz), Guatemala (Asturias), México (Rulfo) y Perú (García Calderón, Hernández, Vargas Llosa).

- Miguel Ángel Asturias: *Gospod predsednik*. [*El señor presidente*]¹. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1960. Traducción de Janko Moder.
- Eduardo Santa: *Umiranje na zemlji*. [*Sin tierra para morir*]. Ljubljana: Prešernova družba, [1961]². Traducción de Ludvik Burger.
- Germán Arciniegas: *Karibska rapsodija: življenjepis morja*. [*Biografía del Caribe*]. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1963. Traducción de Marijan Bregant.
- Adalberto Ortiz: *Juyungo*. Ljubljana: Prešernova družba, [1963]. Traducción de Ludvik Burger.
- Ventura García Calderón: *Kondorjevo maščevanje: zgodbe iz Peruja*. [*La venganza del cóndor*]. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1964. Traducción de Karel Dobida.
- Arturo D. Hernández: *Sangama*. Murska Sobota: Pomurska založba, 1964. Traducción de Silvester Škerl.
- Alcides Arguedas: *Bronasta rasa*. [*Raza de bronce*]. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1966. Traducción de Alenka Bole – Vrabec.
- Miguel Ángel Asturias: *Vihar*. [*Viento fuerte*]. Ljubljana: Prešernova družba, 1968. Traducción de Janko Moder.
- Mario Vargas Llosa: *Mesto in ščeneta*. [*La ciudad y los perros*]. [Ljubljana]: Mladinska knjiga, 1968. Traducción de Niko Košir.
- Hugo Wast: *Lamja steza*. [*El camino de las llamas*]. Ljubljana: Prešernova družba, 1969. Traducción de Anton Kovačič.
- Juan Rulfo: *Pedro Páramo*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1970. Traducción de Alenka Bole – Vrabec.
- Mario Vargas Llosa: *Zelena hiša*. [*La casa verde*]. Ljubljana: Prešernova družba, 1970. Traducción de Janko Moder.

1 Figura entre corchetes el título original del libro (en el apartado Traducciones de libros) y la traducción española del título del artículo (en las entradas posteriores). Este criterio se ha seguido a lo largo de todo el artículo.

2 Es una norma de biblioteconomía poner el año de publicación entre corchetes cuando este no figura en la portada del libro y por lo tanto el bibliotecario lo tiene que deducir. Se ha seguido este criterio a lo largo de todo el artículo.

2.2 Traducciones publicadas en revistas

La lista que presentamos en este apartado se rige por orden cronológico de publicación. Algunos nombres de autores coinciden con los de la lista anterior: esto confirma la práctica (todavía existente) de publicar primero un fragmento de la traducción en alguna revista e informar de este modo sobre la preparación de la traducción de la obra completa (Asturias, Vargas Llosa, Wast). Esto queda confirmado también por la publicación de la traducción parcial de *Cien años de soledad*, cuya versión integral fue publicada en esloveno en 1971, pero en la traducción de otra persona (Alenka Bole – Vrabc).

Los autores traducidos provienen de distintos países (Perú, Bolivia, Venezuela, Guatemala, México, Chile, Uruguay, Cuba, Honduras, Argentina, Nicaragua), lo que demuestra bastante interés en la literatura latinoamericana, un interés también relacionado con destacados eventos literarios (el encuentro de PEN del 1965 en Bled, en el que participó Miguel Ángel Asturias; el Día Mundial del Teatro). A veces, los temas literarios dan lugar a las cuestiones políticas, como es el caso de la entrada «¿Qué opina el escritor venezolano sobre la intervención de los E.E.U.U. en Vietnam?» («Kaj si misli venezuelski pisatelj o Vietnamu?»). Las presencias de Neruda y Guillén, que no eran narradores, también señalan la importancia de los factores políticos a la hora de analizar la recepción de la literatura latinoamericana en los años sesenta en Yugoslavia.

Cabe señalar que varias de las revistas en las que fueron publicadas las traducciones ya no existen: algunas tenían un carácter demasiado ideológico para perdurar (*Delavska enotnost, Obzornik*); otras tuvieron problemas con la censura (*Most, Prostor in čas, Tribuna*) (Horvat, 1998, 128-130; entrada Časniki de la Biblioteca Universitaria de Maribor); otras persistieron hasta los años noventa (*Naši razgledi*), mientras que algunas existen aún en la actualidad, bien como periódicos (*Delo, Ljubljanski dnevnik, Nedeljski dnevnik, Primorski dnevnik*), bien como revistas literarias de gran peso (*Sodobnost, Problemi*), aunque los primeros cuatro ya no prestan tanta atención a la traducción de obras literarias.

En las publicaciones en revistas, autores latinoamericanos de gran renombre coexisten con otros menos recordados en la actualidad. Algunos de estos últimos cumplieron roles muy importantes en la literatura y la política latinoamericanas de sus tiempos, como es el caso de Rufino Blanco-Fombona (1874-1944), o fueron muy populares, como José Sixto Álvarez, en quien pocos aún reconocen uno de los posibles nombres reales del escritor y periodista argentino conocido como Fray Mocho (1858-1903). Los 24 autores de la lista presentan perfiles muy diferentes: críticos literarios como E. R. Monegal (un gran propagandista de la obra de Borges) se codean con autores del boom como García Márquez u Octavio Paz y con destacados autores modernistas de anteriores generaciones (Rodó, Quiroga, Darío). La mayor parte de ellos son

narradores, pero hay excepciones (Neruda, Guillén), y es de destacar la presencia de un autor como Eugen Gomringer (1925-), alemán nacido en Bolivia que se destaca en los campos de la poesía visual y concreta, en ese entonces en eclosión en varios centros culturales de Yugoslavia.

- Miguel Angel Asturias: Gospod predsednik. [El señor presidente] *Delavska enotnost* XVIII, 1960, no. 32, p. 11.
- Nicolás Guillén: Družinska elegija, Jutro, Elegija za Emmet Tilla, Poje kubanski kos na Furchinu, Bari. [Elegía familiar, La mañana, Elegía por Emmet Till, Canta el vaquero mirlo en Funchín] *Mlada pota* IX, 1960/61, no. 6, pp. 334-341.
- Pablo Neruda: Potres. [El terremoto] *Obzornik* IX, 1961, no. 4, p. 293.
- Rubén Darío: Srečno drevo. [El árbol feliz] *Obzornik* X, 1962, no. 1, p. 8.
- José Sixto Álvarez: Calandria. *Delo* V, 1963, no. 121, p. 7.
- Ventura García Calderón: Kinin. *Nedeljski dnevnik* II, 1963, no. 326, p. 13.
- Ventura García Calderón: Jokajoči selvas. [Selvas el llorón] *Obzornik* XI, 1963, no. 3, p. 188-191.
- Ventura García Calderón: Zarodek vikunje. [El embrión de vicuña] *Obzorje* XI, 1963, no. 4, p. 261-265.
- Ventura García Calderón: Zaklad. [El tesoro] *Obzornik* XI, 1963, no. 4, pp. 289-291.
- Enrique López Albuja: Ushanan-jampi. *Obzornik* XI, 1963, no. 11, pp. 835-843.
- Pablo Neruda: Čilski peon umrl s prvimi, novimi čevlji. [El peón chileno muerto con primeros zapatos nuevos] *Primorski dnevnik* XIX, 1963, no. 186, p. 3.
- Pablo Neruda: Pesmi. [Poemas] *Problemi* I, 1963, no. 9-10, p. 830.
- Carlos Peleser³: Dogodek. [Un suceso] *Večer* XIX, 1963, no. 284, p. 6.
- Horacio Quiroga: Noč na reki. [La noche en el río⁴] *Obzornik* XI, 1963, no. 12, pp. 900-905.
- Mariano Azuela: Smrt Demetrija Maciasa. [La muerte de Demetrio Macias] *Ljubljanski dnevnik* XIV, 1964, no. 141, p. 23.
- Mariano Azuela: Poštenjak. [Un hombre honrado] *Obzornik* XII, 1964, no. 1, p. 57-60.
- Rufino Blanco-Fombona: Satire. [Sátiras] *Obzornik* XIII, 1964, no. 1, pp. 8-11.
- José Luis Borges: Osel s tremi nogami; Sferične živali. [El asno de tres patas; Animales esféricos] *Most* I, 1964, no. 4, pp. 164-165.

3 El nombre correcto es Carlos Pellicer.

4 El texto original debe ser «En la noche».

- Ventura García Calderón: Kondorjevo maščevanje. [La venganza del cóndor] *Primorski dnevnik XX*, 1964, no. 40, p. 3.
- Ventura García Calderón: Strupeni pragozd. [La selva venenosa⁵] *Primorski dnevnik XX*, 1964, no. 237, p. 3.
- José E. Rodo: Granitno polje. [La pampa de granito] *Ljubljanski dnevnik XIV*, 1964, no. 120, p. 19.
- Miguel Angel Asturias: 33. mednarodni kongres PEN klubov na Bledu. [El 33º Congreso de PEN clubs en Bled]⁶ *Sodobnost XIII*, 1965, no. 10, p. 1057.
- Pablo Neruda: Gaučo in njegov guanako. [El gaucho y su guanaco] *Primorski dnevnik XXI*, 1965, no. 151, p. 3.
- Octavio Paz: Mehika. [México] *Obzornik XIII*, 1965, no. 11, p. 820.
- Emil Rodríguez Monegal: 33. mednarodni kongres PEN klubov na Bledu. [El 33º congreso internacional de PEN clubes en Bled]⁷ *Sodobnost XIII*, 1965, no. 10, p. 1058.
- Fraylan Turcicos⁸: Umor v Kopanu. [Un asesinato en Copán] *Ljubljanski dnevnik XV*, 1965, no. 324, p. 15.
- Ricardo Güiraldes⁹: Trije alibiji. [Tres coartadas] *Ljubljanski dnevnik XV*, 1965, no. 318, pp. 15.
- Francisco Javier Janés¹⁰: Venezuelski pisatelj o posegu ZDA v Vietnamu. [Un escritor venezolano sobre la intervención de los EE.UU. en Vietnam] *Primorski dnevnik XXIII*, 1966, no. 154, p. 2.
- Alfonso Reyes: Numizmatik. [El numismático] *Ljubljanski dnevnik XVI*, 1966, no. 138, p. 15
- Enrique Serpa: Tihotapci. [Los contrabandistas] *Ljubljanski dnevnik XVI*, 1966, no. 30, p. 15.
- Eugen Gomringer: Iz cen. [De precios] *Tribuna XVII*, 1966/67, no. 13, pp. 4-5.
- Miguel A. Asturias: Pesmi. [Poemas] *Naši razgledi XVI*, 1967, no. 21, p. 605.
- Miguel A. Asturias: Sedmi svetovni dan gledališča - 27. marec 1968. ¹¹[Séptimo día mundial del teatro - 27 de marzo de 1968] *Gledališki list Drame SNG Ljubljana*, 1967/68, no. 8, p. 433.

5 El título original es «La selva de los venenos».

6 Se trata de la publicación de un extracto de la ponencia de Miguel Angel Asturias en el Congreso de PEN.

7 Se trata de la publicación de un extracto de la ponencia de Emir Rodríguez Monegal en el Congreso de PEN.

8 El nombre correcto es Froylán Turcios.

9 Se trata de Ricardo Güiraldes.

10 Francisco Javier Yanés fue autor de un manual de educación escolar titulado Manual del Venezolano (1824). Su apellido aparece escrito »Janés« a veces (por ejemplo en Schulgovski, 1983, 21).

11 Se trata del mensaje de Miguel Ángel Asturias.

- José¹² Luis Borges: El Caetera. *Problemi* VI, 1968, no. 62, pp. 186-198.
- Mario Vargas Llosa: Mesto in ščeneta. [La ciudad y los perros] *Delo* X, 1968, no. 149, p. 23.
- Pablo Neruda: Drvar, zbudi se! [¡Leñador, despierta!¹³] *Tribuna* XIX, 1968/69, no. 6, p. 2.
- Alfonso Reyes: Ruben pazi na dojenčka. [Rubén cuida del bebé] *Delo* XI, 1969, no. 30 /sobotna priloga/, pp. 2-3.
- Hugo Wast: Lamja steza. [El camino de las llamas] *Delo* XI, 1969, no. 337, p. 23.
- Gabriel García Márquez: Sto let samote. [Cien años de soledad] *Prostor in čas* II, 1970, no. 1, p. 31.

2.3 Reseñas

En este apartado el material está organizado y presentado según los nombres de los autores. La mayoría de las reseñas se refieren a publicaciones de traducciones de obras de los escritores incluidos. Entre las revistas, predominan las de carácter literario, que solían informar sobre las novedades editoriales publicadas (*Knjižna polica*, *Knjiga*, *Nova obzorja*), pero también las hay de carácter general (*Primorski dnevnik*, *Delo*, *Večer*, *Ljubjanski dnevnik*) o especializado, como es el caso de *Naša žena*, la principal revista dedicada a las mujeres o *Naši razgledi*, periódico de publicación bisemanal sobre cuestiones de política, economía y cultura que, según *Enciklopedija Slovenije*, empezaron a publicar «los intelectuales críticos» (1993: 341 citado por: <https://ukm.um.si/asniki>).

Germán Arciniegas

- Željeznov, Dušan: German Arciniegas, Karibska rapsodija. [Biografía del Caribe] *Naša žena* XXIII, 1963, no. 12, p. 424.
- Arciniegas, Germán: Karibska rapsodija. [Biografía del Caribe] *Primorski dnevnik* XIX, 1963, no. 294, p. 2.
- Godnič, Stanka: Knjižna poročila. [Informes sobre libros] *Delo* VI, 1964, no. 16, p. 5.

Alcides Arguedas

- Klabus, Vital: Mesec dni v prevodih. [Un mes entre las traducciones] *Knjižna polica* I, 1966/67, no. 8, p. 13.
- Arguedas, Alcides: Bronasta rasa. [La raza de bronce] *Knjiga* XV, 1967, no. 1-3, p. 23.

12 El nombre correcto es Jorge Luis Borges.

13 El título original reza *Que despierte el leñador*.

Javier Arroyuel

- Smasek, Lojze: Gledališko gledališče. [Un teatro teatral] *Večer XXVI*, 1970, no. 222, p. 15-16.

Miguel Ángel Asturias

- Dragoceni knjižni noviteti. [Dos novedades valiosas] *Ljubljanski dnevnik X*, 1960, no. 201, p. 3.
- V.P.: Asturiasov »Gospod predsednik«. [El señor presidente de Asturias] *Naši razgledi IX*, 1960, no. 18, p. 431.
- Rudolf, Branko: Miguel Angel Asturias: Gospod predsednik. [Miguel Ángel Asturias: El señor presidente] *Nova obzorja IV*, 1961, no. 7-8, p. 387.
- Asturias, Angel Miguel: Vihar. [La tempestad] *Knjiga XVI*, 1968, no. 12, p. 561.
- Švajncer, Marija: Nove knjige in revije. [Nuevos libros y revistas] *Večer XXV*, 1969, no. 7, p. 14.

Julio Cortázar

- Šalamun-Biedricka, Katarina: Mala kulturna panorama. [Un pequeño panorama cultural] *Naši razgledi XVI*, 1967, no. 4, p. 78.

Agustín Cuzzani

- Snoj, Jože: Preprosta groteska. [Una simple grotesca] *Delo X*, 1968, no. 299, p. 5.

Jorge Díaz

- Predan, Vasja: Kraj, kjer poginjajo sesalci. [Un lugar donde mueren los mamíferos] *Ljubljanski dnevnik XVIII*, 1968, no. 14, p. 7.

Arturo Hernández

- Hernandez, Arturo: Saugama. *Knjiga XII*, 1964, no. 1-2, p. 7.
- Slovenska knjiga v perujski divjini. [El libro esloveno en el despoblado peruano] *Primorski dnevnik XX*, 1964, no. 94, p. 3.

Alberto Ortiz

- J.H.: Alberto Ortiz, Juyungo. *Naša žena XXIV*, 1964, no. 1, p. 14.

Juan Rulfo

- Rulfo, Juan: Pedro Páramo. *Knjiga XVIII*, 1970, no. 4-5, p. 166.
- Golouh, Marina: Drevesa ne segajo do reke. [Los árboles no alcanzan el río] *Delo II*, 1960, no. 309, p. 6.

José Triana

- Predan, Vasja: Stilizirani Ionesco. [Un Ionesco estilizado] *Delo XI*, 1969, no. 91, p. 5.

Mario Vargas Llosa

- Mario Vargas Llosa: Mesto in ščeneta. [La ciudad y los perros] *Knjiga XIV*, 1968, no. 4-5, p. 233.

- Mario Vargas Llosa: Zelena hiša. [La casa verde] *Knjiga XVIII*, 1970, no. 11-12, p. 527.

Hugo Wast

- Wast, Hugo: Lamja steza. [El camino de llamas] *Knjiga XVII*, 1969, no. 12, p. 526.
- J.Š./Švajncer, Janez/: Prepovedana pot. [Un camino prohibido] *Večer XXVI*, 1970, no. 29, p. 20.

2.4 Artículos sobre autores latinoamericanos

Los artículos son enumerados por orden cronológico de publicación, y los apellidos de los autores a los que se refieren figuran entre corchetes. Los autores más destacados son Miguel Ángel Asturias (7 entradas), Pablo Neruda (5 entradas) y, entre los que escriben sobre ellos, el escritor y traductor triestino de nacionalidad eslovena Igo Gruden (1893-1948) y el periodista, ensayista y traductor Bogdan Pogačnik (1920-2005).

- O.G.: Rómulo Gallegos. *Naši razgledi X*, 1961, no. 14, p. 351. [Gallegos].
- bp: Venezuelski poet. [Un poeta venezolano] *Delo IV*, 1962, no. 321, p. 6. [Juan Liscano].
- I.G.: Mala kulturna panorama. [Un pequeño panorama cultural] *Naši razgledi XII*, 1963, no. 11, p. 228. [Asturias, Fuentes, Neruda].
- Beseda o Pablu Nerudi. [Palabra sobre Pablo Neruda] *Problemi I*, 1963, no. 9-10, p. 839. [Neruda].
- Borko, Božidar: Nevsakdanji gost. [Un invitado inusual] *Delo V*, 1963, no. 264, p. 5. [Tahoada Teran¹⁴].
- Pogačnik, Bogdan: Družabno v literaturi. [Lo sociable en la literatura] *Delo VI*, 1964, no. 232, p. 5. [Arturo Croce].
- Pogačnik, Bogdan: Poezija je moj vsakdanji kruh. [La poesía es mi pan de cada día] *Delo VI*, 1964, no. 264, p. 6. [Neruda].
- I.G.: Mala kulturna panorama. [Un pequeño panorama cultural] *Naši razgledi XIII*, 1964, no. 14, p. 282. [Neruda].
- Pogačnik, Bogdan: Miguel Asturias v Ljubljani. [Miguel Ángel Asturias en Liubliana] *Delo VI / VII* 1965, no. 175, p. 5. [Asturias].
- Željeznov, Dušan: Kako je nastal roman »Gospod predsednik«. [Cómo nació la novela «El señor presidente»] *Ljubljanski dnevnik XV* 1965, no. 194, p. 5 [Asturias].

14 El autor de la entrada bibliográfica se refería probablemente a Nestor Taboada Terán (Bolivia, 1929-2015), lo que podrá confirmarse en ulteriores investigaciones.

- Pogačnik, Bogdan: Asturias med zastavami in rožami. [Asturias entre banderas y flores] *Delo* IX, 1967, no. 354, p. 22. [Asturias, Bosch, Gallegos, Mistral, Sarmiento].
- Razgledi: Letošnji Nobelov nagrajenec za književnost. [El Premio Nobel de literatura de este año] *Knjiga* XV, 1967, no. 11, p. 420. [Asturias].
- K.M.: Miguel Angel Asturias. *Naši razgledi* XVI, 1967, no. 21, p. 605. [Asturias].
- Asturias, M. A.: Med diplomacijo in demoni. [Entre la diplomacia y los demonios] *Večer* XXIII, 1967, no. 278, p. 7. [Asturias].
- Ehrenburg, Ilja: Louis Aragon. *Primorski dnevnik* XXIII, 1967, no. 234, p. 4 [Neruda].
- Todoroič, Živojin: Pablo Neruda. *Delo* X, 1968, no. 135, p. 21. [Neruda, Nicanor Parra, Elvio Romero].
- Capuder, Andrej: Gabriel García Márquez, Sto let samote. [Gabriel García Márquez, Cien años de soledad] *Prostor in čas* II, 1970, no. 1, p. 50. [García Márquez].

2.5 Entrevistas

Miguel Ángel Asturias fue entrevistado en ocasión de su visita a Eslovenia en julio de 1965, cuando participó del 33. Congreso de PEN Clubs en la localidad de Bled, el primero en realizarse en un país de Europa del Este desde la Segunda Guerra Mundial. Él y Pablo Neruda fueron los únicos autores latinoamericanos participantes junto a, entre otros, Ivo Andrić, Alberto Moravia y Arthur Miller, que fue el primer y hasta ahora único autor norteamericano elegido Presidente de PEN Internacional.

- Miguel Ángel Asturias: Kako je nastal roman *Gospod predsednik: razgovor z gvatemalskim pisateljem Miguelom Angelom Asturiasom*. [Cómo nació la novela *El señor presidente: entrevista al escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias*] *Ljubljanski dnevnik*, año 15, no. 194 (21. jul. 1965), p. 5.

2.6 Noticias sobre y menciones de autores latinoamericanos

En este apartado (en orden cronológico y, a continuación, alfabético según el autor y con notas sobre el escritor tratado entre paréntesis) se enumeran entradas de muy diversa índole: textos informativos (llamados «Noticias») sobre literaturas de distintos países latinoamericanos (Paraguay, Chile), la novela latinoamericana, el cine, el diseño de libros, el teatro, los libros publicados, el encuentro del PEN Club en Bled, el nuevo Premio Nobel, etc. Entre los autores, el que más interés provocó fue Miguel Ángel Asturias, seguido por Pablo Neruda y Gabriela Mistral.

Aunque Bogdan Pogačnik afirma en uno de sus artículos que «América Latina es poco conocida» (ver el título de su artículo de 1964), los autores de estas entradas consideran a los escritores latinoamericanos referentes también cuando se habla de otras literaturas y autores, a saber: la poesía rumana, la literatura francesa e italiana, Miller, Claudel, Andrić, Dante y Rousseau.

- Ivo Andrić med kandidati za letošnje Nobelovo nagrado. [Ivo Andrić entre los candidatos al Premio Nobel de este año] *Primorski dnevnik* XVI, 1960, no. 245, p. 3. (Rómulo Gallegos).
- Frelih, Emil: S snemanja v Mendori. [De la grabación en Mendora] *Film X*, 1960, no. 4, p. 59 (El argentino¹⁵ Alberto Arias).
- Jež, Janko: Še en pogled v italijanski književni svet. [Una mirada nueva al mundo librero italiano] *Primorski dnevnik* XVI, 1960, no. 212, p. 3. (El venezolano Juan Liscano y el mexicano Ernesto Machuca Moreno).
- Program, ki ga je pripravila Cankarjeva založba za leto 1960. [El programa preparado por la editorial Cankarjeva založba para el año 1960] *Primorski dnevnik* XVI, 1960, no. 12, p. 3. (Miguel Ángel Asturias).
- Vagant: O novih knjigah sproti. [Sobre libros nuevos sobre la marcha] *Naši razgledi* IX, 1960, no. 16. p. 382. (Miguel Ángel Asturias).
- Ivo Andrić – Nobelov nagrajenec. [Ivo Andrić – el Premio Nobel] *Delo* III, 1961, no. 295, p. 1. (Rómulo Gallegos).
- Ivo Andrić – Nobelov nagrajenec. [Ivo Andrić – el Premio Nobel] *Književni glasnik Mohorjeve družbe* VI, 1961, no. 2, p. 20. (Rómulo Gallegos).
- Dosedanji Nobelovi nagrajenci iz književnosti. [Los Premios Nobel hasta la fecha] *Večer* XVII, 1961, no. 252, p. 12. (Gabriela Mistral).
- J. G.: Dvojezične izdaje poezije. [Ediciones bilingües de poesía] *Nova obzorja* XIV, 1961, no. 3-4, p. 167. (Gabriela Mistral).
- Nobelove nagrade za literaturo. [Los premios Nobel de literatura] *Naši razgledi* X, 1961, no. 20, p. 498. (Gabriela Mistral).
- Obzornik. [El noticiero] *Delo* III, 1961, no. 96, p. 6. (Pablo Neruda).
- Bp/Pogačnik, Bogdan/: Razgovor o francoski književnosti. [Conversaciones sobre la literatura francesa] *Delo* III, 1961, no. 310, p. 6. (Gabriela Mistral).
- Pred izidom pomembne antologije. [Antes de la publicación de una importante antología] *Delo* III, 1961, no. 229, p. 3. (Nicolás Guillén).
- Pacheco, Jesús Lopez: Položim roko na Španijo. [Pongo una mano sobre España] *Mlada pota* X, 1961/62, no. 3, p. 191. (Pablo Neruda y Nicolás Guillén).

15 Escribimos las nacionalidades de autores (actualmente) menos conocidos, lo que a veces facilita la búsqueda de los nombres correctos de ellos y sus obras.

- Ariete, Leonardo: Mednarodni dan gledališča. [El día internacional del teatro] *Večer* XVIII, 1962, no. 58, p. 5 (El peruano Leonardo Ariete).
- Ena največjih napak. [Uno de los errores más grandes] *Večer* XVIII, 1962, no. 261, p. 5. (Pablo Neruda).
- Kaj veste o književnikih? [¿Qué saben sobre los escritores?] *Nedeljski dnevnik* I, 1962, no. 13, no. 88, p. 17. (Gabriela Mistral).
- M. R.: Iz bolgarskih revij. [De las revistas búlgaras] *Naši razgledi* XI, 1962, no. 23, p. 464. (Pablo Neruda).
- Rim 24. [Roma 24] *Primorski dnevnik* XVIII, 1962, no. 187, p. 2. (Pablo Neruda).
- Borges, Jose Luis: Krf. [Corfú] *Primorski dnevnik* XIX, 1963, no. 105, p. 2. (Jorge Luis Borges).
- Breščak, Peter: Problemom 9-10 ob rob. [Respecto a la revista Problemi 9-10] *Tribuna* XIII, 1963, no. 16, p. 7. (Pablo Neruda).
- J. G.: Iz francoskih revij. [De revistas francesas] *Naši razgledi* XII, 1963, no. 20, p. 408. (Jorge Luis Borges).
- J. G.: Mala kulturna panorama. [Un pequeño panorama cultural] *Naši razgledi* XII, 1963, no. 21, p. 427. (Pablo Neruda).
- Knivald, Viktor: Bojazen za prestiž. [Miedo al prestigio] *Večer* XIX, 1963, número navideño, p. 5. (Gabriela Mistral).
- Kreft, Bratko: In memoriam Ernsta Tollerja. [Un homenaje a Ernst Toller] *Naši razgledi* XII, 1963, no. 17, p. 341. (Pablo Neruda).
- Kulturni obzornik. [El noticiero cultural] *Večer* XIX, 1963, no. 219, p. 5. (El mexicano Fernando Benítez).
- Kulturni obzornik. [El noticiero cultural] *Večer* XIX, 1963, no. 219, p. 5. (Carlos Fuentes).
- Lafourcade, Enrique: Novejša čilska literatura. [Literatura chilena actual] *Problemi* I, 1963, no. 12, p. 1194. (Miguel Ángel Asturias, Vicente Huidobro, Mariano Latorre, Eduardo Mallea, Gabriela Mistral, Yerko Moretic, Pablo Neruda, Pedro Prado, Manuel Rojas y Juan Rulfo).
- Lafourcade, Enrique: Novejša čilska literatura. [Literatura chilena actual] *Problemi* I, 1963, no. 12, p. 1194. (Jorge Luis Borges, Alejo Carpentier, y los chilenos Armando Cassigoli y María E. Gertner).
- Mednarodno sodelovanje naših pisateljev. [Colaboración de nuestros escritores a nivel internacional] *Delo* V, 1963, no. 358, p. 5 (Carlos Fuentes, el boliviano Tahoadá Teran, el guatemalteco Mario Monteforte y Fernando Urizar Gonsoles¹⁶).

- Novice – Zagreb. [Noticias – Zagreb] *Delo* V, 1963, no. 257, p. 5. (Carlos Fuentes).
- Adalberto Ortiz: Jujyngo. *Knjiga* XI, 1963, no. 11, p. 208. (Los ecuatorianos Jorge Icaza y Adalberto Ortiz).
- Pogačnik, Bogdan: Kulturne relacije. [Las relaciones culturales] *Delo* V, 1963, no. 87, p. 5 (Alejo Carpentier y Nicolás Guillén).
- Skaza, Aleksander: Sovjetska mlada literarna generacija. [La nueva joven generación soviética] *Problemi* I, 1963, no. 3, p. 286. (Pablo Neruda).
- Smasek, Lojze: Handikapirana TV dramaturgija. [Una desaventajada dramatización televisiva] *Večer* XIX, 1963, no. 115, p. 5. (Ricardo Rojas).
- Ferly, Edmont: Antilska poezija včeraj in danes. [La poesía de las Antillas de ayer y hoy] *Problemi* II, 1964, no. 18-19, p. 709. (Nicolás Guillén y Pablo Neruda).
- Golob, Zvonimir: Telo žene. [Cuerpo de mujer] *Sodobnost* XII, 1964, no. 8, p. 729. (Pablo Neruda).
- Lafourcade, Enrique: Novejša čilska literatura. [Literatura chilena actual] *Problemi* II, 1964, no. 13, p. 123. (Jorge Luis Borges, Alejo Carpentier, Rubén Darío, el mexicano José Gorostiza, Gabriela Mistral, el argentino Ricardo Molinar, Pablo Neruda, Nicanor Parra, Octavio Paz, Alfonso Reyes).
- Milič, Jolka: /Anketa o sodobni poeziji/. [Encuesta sobre la poesía actual] *Dialogi* I, 1965, no. 9, p. 494. (Nicolás Guillén).
- NŠK v Trstu. [La biblioteca nacional y estudiantil de Trieste] *Primorski dnevnik* XX, 1964, no. 255, p. 3. (El peruano Ventura García Calderón).
- Pogačnik, Bogdan: Jorge Amado: Obiskal bom Jugoslavijo. [Jorge Amado: Visitaré Yugoslavia] *Delo* VI, 1964, no. 311, p. 5. (Gabriela Mistral).
- Pogačnik, Bogdan: Pevci iz ljubeznive dežele. [Los poetas de un país amable] *Delo* VI, 1964, no. 318, p. 5. (Pablo Neruda).
- Pogačnik, Bogdan: Premalo znana Južna Amerika. [Latinoamérica poco conocida] *Delo* VI, 1964, no. 50, p. 5. (Miguel Ángel Asturias y Jorge Luis Borges).
- Pogačnik, Bogdan: V deželi, kjer so vsi generali. [En el país donde todos son generales] *Delo* VI, 1964, no. 271, p. 7 (Sobre autores paraguayos: Mario Alimora, Julio Correa, Centurion Miranda, Fernando Odo del Valle).
- Sartre, Jean Paul: Pisatelj si ne sme dovoliti tega, da bi se spremenil v institucijo. [El escritor no puede permitirse convertirse en una institución] *Tribuna* XIV, 1964, no. 26, p. 9. (Pablo Neruda).
- Šlamberger, Snežna: V DZS podelitev nagrad za knjižne opreme. [En la editorial DZS entrega de premios a diseño de libros] *Ljubljanski dnevnik* XIV, 1964, no. 33, p. 2 (El colombiano Germán Arciniegas).

- Torres-Rioseco, Arturo: Gaučevska literatura. [La literatura gauchesca] *Problemi* II, 1964, no. 20-21, p. 892. (Los argentinos Ricardo Güiraldes, José Hernández, Florencio Sánchez).
- Torres-Rioseco, Arturo: Latinskoameriški roman. [La novela latinoamericana] *Problemi* II, 1964, no. 20-21, p. 888 (Rubén Darío).
- Borko, Božidar: Srečko Kosovel v francoščini. [Srečko Kosovel en francés] *Delo* VI / VII / 1965, no. 233, p. 5. (Pablo Neruda).
- Detela, Lev: Nekateri problemi Dantejeve Božanske komedije. [Algunos problemas de la Divina Comedia de Dante] *Most* II, 1965, no. 8, p. 155. (El argentino Goffredo Jommi).
- Kdo bo letošnji Nobelov nagrajenec. [Quién será el Premio Nobel de este año] *Primorski dnevnik* XXI, 1965, no. 242, p. 3 (Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda).
- Kongres Pen klubov na Bledu zaključen. [Cierre del congreso de Pen clubes en Bled] *Primorski dnevnik* XXI, 1965, no. 161, p. 3 (Pablo Neruda).
- Kongres Pen klubov na Bledu zaključen. [Termina el congreso de los PEN clubs en Bled] *Primorski dnevnik* XXI, 1965, no. 161, p. 3. (Miguel Ángel Asturias y el dominicano Juan Bosch).
- Kolar, Marjan: Vrednost intimnih doživetij. [El valor de experiencias íntimas] *Dialogi* I, 1965, no. 9, p. 440. (Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda).
- Kreft, Bratko: Mednarodno srečanje književnikov. [Un encuentro internacional de escritores] *Dialogi* I, 1965, no. 7-8, p. 422. (Pablo Neruda).
- Pahor, Boris: Kosovel na Bledu. [Kosovel en Bled] *Primorski dnevnik* XXI, 1965, no. 170, p. 3. (Pablo Neruda).
- Pisatelj in narodno izročilo na kongresu Pen klubov. [El escritor y el bagaje nacional en el congreso de los PEN clubs] *Primorski dnevnik* XXI, 1965, no. 169, p. 2. (Miguel Ángel Asturias).
- B. P./Pogačnik, Bogdan/: Gargantuovska velikodušnost. [La generosidad de Gargantúa] *Delo* VI / VII / 1965, no. 202, p. 5. (Pablo Neruda).
- Pogačnik, Bogdan: Kubanski pesnik in sekretar. [Un poeta y secretario cubano] *Delo* VI / VII / 1965, no. 94, p. 5. (Pablo Neruda y el cubano Roberto Fernández Retamar).
- Pogačnik, Bogdan: Obraz Arthurja Millerja. [El rostro de Arthur Miller] *Delo* VI/VII 1965, no. 192, p. 6 (Miguel Ángel Asturias).
- Še vedno se nadaljujejo polemike o letošnjih Nobelovih nagradah. [Siguen las polémicas sobre los Premios Nobel de este año] *Primorski dnevnik* XXIII, 1966, no. 248, p. 3. (Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda).
- Ugibanja o novem Nobelovcu. [Vaticinios sobre el nuevo Premio Nobel] *Večer* XXI, 1965, no. 232, p. 8. (Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda).

- Željeznov, Dušan: Najbolj uspešen kongres zadnjih let. [El congreso más exitoso de los últimos años] *Ljubljanski dnevnik* XV, 1965, no. 242, p. 5. (Miguel Ángel Asturias).
- Bozovičar, Ivica: Govorita dramaturg Emil Smasek in urednik Tone Sojar. [Hablan el dramaturgo Emil Smasek y el editor Tone Sojar] *Ljubljanski dnevnik* XVI, 1966, no. 282, p. 7. (El argentino Agustín Cuzzani).
- I. G.: Nova poema P. Nerude. [Nuevo poema de P. Neruda] *Naši razgledi* XV, 1966, no. 23, p. 488. (Pablo Neruda).
- Izvirna dela Jože Javoršek: Najlepša slovenska noč. [La noche eslovena más bella] *Knjiga* XIV, 1966, no. 9, p. 299. (Pablo Neruda).
- Kislinger, Jure: Široko zasnovano. [Una proyección muy amplia] *Večer* XXIII, 1966, no. 238, p. 8 (Agustín Cuzzani).
- Kos, Stane: Španska književnost pri Slovencih. [La literatura española entre los eslovenos] *Večer* XXII, 1966, no. 225, p. 10. (Pablo Neruda).
- Kreft, Bratko: F. García Lorca. *Delo* VII, 1966, no. 225, p. 6. (Pablo Neruda).
- Pogačnik, Bogdan: 34. kongres PEN v New Yorku. [El 34º congreso de PEN en Nueva York] *Sodobnost* XIV, 1966, no. 10, p. 1019. (Miguel Ángel Asturias).
- Pogačnik, Bogdan: Pol koraka nazaj in dva naprej. [Dos pasos hacia atrás y uno adelante] *Delo* VII, 1966, no. 168, p. 5. (Pablo Neruda).
- Pogačnik, Bogdan: Trije napitki Pabla Nerude. [Tres bebidas de Pablo Neruda] *Delo* VII, 1966, no. 183, p. 7. (El venezolano Juan Liscano, el uruguayo Juan Carlos Onetti y Pablo Neruda).
- Emmanuele Riva. *Nedeljski dnevnik* V, 1966, no. 6, p. 20. (Jorge Luis Borges).
- Smasek, Emil: Vrč domačih radijskih iger. [Un jarro de dramas radiofónicos nacionales] *Delo* VII, 1966, no. 229, p. 5. (El argentino Agustín Cuzzani).
- Žganjer, Branimir: Kultura v dežju. [La cultura bajo la lluvia] *Večer* XXIII, 1966, no. 184, p. 8. (Miguel Ángel Asturias).
- Ehrenburg, Ilja: Antonio Machado. *Primorski dnevnik* XXIII, 1967, no. 280, p. 6. (Pablo Neruda).
- Ehreburg, Ilja: Pablo Neruda. *Primorski dnevnik* XXIII, 1967, no. 239, p. 4 (El cubano Emilio Bernal y Pablo Neruda).
- Enzensberger, Hans Magnus: Svetovni jezik moderne poezije. [El lenguaje mundial de la poesía moderna] *Problemi* V, 1967, no. 51, p. 393. (Vicente Huidobro, Pablo Neruda, César Vallejo).
- I. G.: Mala kulturna panorama. [Un pequeño panorama cultural] *Naši razgledi* XVI, 1967, no. 19, p. 546. (Jorge Luis Borges).
- I. G.: Mala kulturna panorama. [Un pequeño panorama cultural] *Naši razgledi* XVI, 1967, no. 13, p. 354. (Rubén Darío).
- K.M.: Miguel Angel Asturias. *Naši razgledi* XVI, 1967, no. 21, p. 605. (Gabriela Mistral).

- Korošec, Janko: Jubilejna sezona v celovškem gledališču. [El aniversario del teatro de Klagenfurt] *Delo IX*, 1967, no. 235, p. 5. (El argentino Jorge Díaz).
- NR – Naši razgledi. [Nuestra panorámica] *Delo IX*, 1967, no. 304, p. 5. (Miguel Ángel Asturias).
- Novice –Zagreb. [Noticias – Zagreb] *Delo IX*, 1967, no. 101, p. 5. (Gabriela Mistral).
- Zenit. *Delo IX*, 1967, no. 141, p. 23. (Mario Vargas Llosa).
- Željeznov, Dušan: Šolohov ostro napadel Erenburga. [Šolochov ataca fuertemente a Erenburg] *Ljubljanski dnevnik XVII*, 1967, no. 178, p. 11. (Pablo Neruda).
- Diaz, Jorge: Ljubljanski teden. [La semana de Liubliana] *Ljubljanski dnevnik XVIII*, 1968, no. 4, p. 19. (Jorge Díaz).
- Gledališki obiski med sosedi. [Visitas de teatro entre los vecinos] *Ljubljanski dnevnik XVIII*, 1968, no. 7, p. 7. (Jorge Díaz).
- I. G.: Nobelova nagrada za književnost Kawabati. [El Nobel de literatura para Kawabati] *Naši razgledi XVII*, 1968, no. 21, p. 636. (Pablo Neruda).
- I. G.: V New Yorku zborovanje pesnikov. [En Nueva York, un encuentro de poetas] *Naši razgledi XVII*, 1968, no. 17, p. 508. (Nicanor Parra).
- Hardy, Thomas: Vrnitev v domači kraj. [La vuelta al lugar natal] *Knjiga XVI*, 1968, no. 1, p. 23. (El colombiano Jorge Isaacs).
- Kulturna panorama. [Panorama cultural] *Večer XXII*, 1968, no. 245, p. 17. (Pablo Neruda).
- Novice – Lahti. [Noticias – Lahti] *Delo X*, 1968, no. 175, p. 6. (Nicolás Guillén).
- Pogačnik, Bogdan: Bose noge Zaharia Stancoja. [Los pies descalzos de Zaharia Stanco] *Delo X*, 1968, no. 95, p. 17. (Miguel Ángel Asturias).
- Pogačnik, Bogdan: Claudelova in še katera zlata glava. [La cabeza dorada de Claudel y de otros] *Delo X*, 1968, no. 109, p. 17. (Miguel Ángel Asturias).
- Pogačnik, Bogdan; Majhen je Rousseaujev otoček. [Es pequeña la isleta de Rousseau] *Delo X*, 1968, no. 287, p. 17. (Los mexicanos José Luis Martínez y Antonio Montes Oca).
- Š. P.: K sodobni romunski liriki. [Sobre la poesía rumana actual] *Sodobnost XVI*, 1968, no. 9, p. 888. (Rubén Darío).
- Tršar, Toni: Ostal bom zvest pisalnemu stroju. [Permaneceré fiel a la máquina de escribir] *Ljubljanski dnevnik XVIII*, 1968, no. 328, p. 13. (José Quajihó).
- Željeznov, Dušan: Majske srečanje v Piranu. [El encuentro de mayo en Piran] *Ljubljanski dnevnik XVIII*, 1968, no. 24, p. 7. (Miguel Ángel Asturias).
- Lovorov venec Mali dramati SNG. [Una guirnalda de laurel para el teatro de Mala Drama] *Delo XI*, 1969, no. 96, p. 5. (El cubano José Triana).
- Mehika se je poklonila B. Travnu. [México rinde homenaje a B. Traven] *Pri-morski dnevnik XXV*, 1969, no. 75, p. 2. (La mexicana Rosa Ellen Lvia).

- Novice Stockholm: nobelovci in študentje. [Noticias de Estocolmo: los Premios Nobel y los estudiantes] *Delo* XI, 1969, no. 250, p. 5. (Miguel Ángel Asturias).
- Pisatelj – antiteza svoji okolici. [El escritor — una antítesis de su entorno] *Delo* XI, 1969, no. 37, p. 17. (César Vallejo).
- Ambrožič, Lojze: Demitizacija. [Desmitización] *Most* VII, 1970, no. 25, p. 21. (Hugo Wast).
- Argentinska klasika. [Clásicos argentinos] *Primorski dnevnik* XXVI, 1970, no. 25, p. 3. (Ricardo Güiraldes, José Hernández, Jorge Luis Borges y Arique Larrete).
- Capuder, Andrej: Gabriel Garcia Marquez: Sto let samote. [Cien años de soledad] *Prostor in čas* II, 1970, no. 1, p. 51. (Mario Vargas Llosa y Gabriel García Márquez).
- Gruden, Igo: Jubilej Slovenskega gledališča v Trstu. [Aniversario del Teatro Esloveno de Trieste] *Delo* XII, 1970, no. 184, p. 5. (Miguel Ángel Asturias).
- J. G.: »Telegramu« v spomin. [En memoria de «Telegrama»] *Prostor in čas* II, 1970, no. 9-10, p. 620. (Jorge Luis Borges).
- Novosti na knjižnem trgu. [Novedades del mercado librero] *Primorski dnevnik* XXVI, 1970, no. 188, p. 4. (Sobre Pablo Neruda).
- Nove knjige. [Nuevos libros] *Delo* XII, 1970, no. 336, p. 18. (Mario Vargas Llosa).
- Panorama. [La panorámica] *Knjiga* XVIII, 1970, no. 10, p. 465. (Jorge Luis Borges).
- Pogačnik, Bogdan: Tamtam je preglasil vse. [El tambor que suena más alto] *Delo* XII, 1970, no. 36, p. 18 (Miguel Ángel Asturias).
- Potokar, Tone /T. P./: »Književna smotra«. [Exposición de los libros] *Delo* XII, 1970, no. 60, p. 5. (Miguel Ángel Asturias).
- Repertoar Slov. gledališča v Trstu za sezono 1970-71. [El repertorio del teatro esloveno de Trieste para el 1970-71] *Primorski dnevnik* XXVI, 1970, no. 146, p. 3 (Miguel Ángel Asturias).
- Juan Rulfo: Pedro Páramo. *Knjiga* XVIII, 1970, no. 4-5, p. 166 (Mariano Azuela y Juan Rulfo).
- Snoj, Jože: Evropska raven. [Un nivel europeo] *Delo* XII, 1970, no. 281, p. 5. (Miguel Ángel Asturias).
- Snoj, Jože: Od naslova do naslova. [De un título al otro] *Delo* XII, 1970, no. 350, p. 17. (Miguel Ángel Asturias).
- Šuklje, Rapa: Benetke 70. [Venecia 70] *Ekran* VIII, 1970, no. 79-80, p. 598. (Miguel Ángel Asturias).
- Mario Vargas Llosa: Zelena hiša. [La casa verde] *Knjiga* XVIII, 1970, no. 11-12, p. 528. (Miguel Ángel Asturias y Mario Vargas Llosa).

- Vatovec, Branko: XIII. Festival v Spoletu v znamenju mladih. [XIII Festival de Spoleto bajo el signo de los jóvenes] *Primorski dnevnik* XXVI, 1970, no. 181, p. 5. (El cubano Edouard Manet¹⁷).

2.7 Comparación

Giacinto Spagnoletti (1920-2003) fue un poeta y crítico literario italiano. La única entrada de esta sección, de su autoría, incluye una comparación con Jorge Luis Borges.

- Spagnoletti, Giacinto: O italijanski neoavantgardi. [Sobre la vanguardia italiana] *Sodobnost* XIII, 1965, no. 1-3, pp. 215-216.

2.8 Citas

También en este apartado las entradas bibliográficas se rigen por orden cronológico de publicación.

- Tršar, Toni: Pet knjig SZ. [Cinco libros de SZ] *Ljubljanski dnevnik* X, 1960, no. 91, p. 3. (Cita de Gabriela Mistral).
- Pogačnik, Bogdan: Romul Gallegos¹⁸ – osemdesetlenik. [Rómulo Gallegos — octagenario] *Naši razgledi* XIII, 1964, no. 18, p. 378. (Citas de autores venezolanos: Pascual V. Filardo, José R. Medina, Gloria Stolk, Efraín Subero, Ramón Urdaneta).
- Pogačnik, Bogdan: Intimni pogovori. [Conversaciones íntimas] *Delo* VI/VII/1965, no. 181, p. 5. (Cita del cubano Pablo Fernández).
- Kersche, Peter: Kocbekova Die Dialektik; tudi o vprašanju prepesnjevanja. [Die Dialektik de Kocbek: sobre la cuestión de traducción de poesía] *Dialogi* VI, 1970, no. 8-9, p. 607. (Cita del mexicano Xavier Villaurrutia).

2.9 Caracterizaciones y notas sobre autores latinoamericanos

También este apartado incluye entradas de muy diversa índole (ordenadas según su publicación en orden cronológico): informaciones sobre la literatura uruguaya, mexicana, paraguaya, chilena; teatro; la publicación en Chile de un poemario de un autor de origen yugoslavo); libros publicados; la noticia de nuevas traducciones al croata, etc. A diferencia de las referencias reunidas en previos apartados, las referencias a los autores latinoamericanos en «caracterizaciones» y «notas» son más breves.

17 Probablemente Eduardo González Manet, nieto del pintor francés.

18 En el título del artículo el nombre del autor venezolano aparece eslovenizado.

- B. I. /Bizovičar Ivica/: Drama RTV Ljubljana. [El drama de la Radiotelevisión de Liubliana] *Ljubljanski dnevnik X*, 1960, no. 265, p. 3. (Rodolfo Usigli).
- Gradišnik, Janez: Pogled v hrvaško prevodno dejavnost. [Una mirada hacia las traducciones croatas] *Nova obzorja XIII*, 1960, no. 1-2, p. 71. (Nota sobre Rómulo Gallegos).
- Pesnik jugoslovanskega rodu izdal zbirko pesmi v Čilu. [Un poeta de origen yugoslavo publica su poemario en Chile] *Ljubljanski dnevnik X*, 1960, no. 204, p. 4. (El chileno Boris Tocigla Segs).
- Tršar, Toni: Pet knjig CZ. [Cinco libros de la editorial Cankarjeva založba] *Ljubljanski dnevnik X*, 1960, no. 91, p. 3. (Nota sobre Miguel Ángel Asturias).
- John Steinbeck, življenje in delo. [La vida y obra de John Steinbeck] *Primorski dnevnik XVIII*, 1962, no. 241, p. 3. (Nota sobre Pablo Neruda).
- Bolivijski književnik, gost komisije za kulturne zveze s tujino. [Un escritor boliviano, huésped de la comisión para las relaciones internacionales en cultura] *Ljubljanski dnevnik XIII*, 1963, no. 255, p. 2. (Nota sobre el boliviano Néstor Taboada Terán).
- J. K.: Fernando Benítez in Carlos Fuentes o mehiški književnosti. [Fernando Benítez y Carlos Fuentes sobre la literatura mexicana] *Primorski dnevnik XIX*, 1963, no. 267, p. 3. (Autores incluidos: Mariano Azuela, Martín Guzmán, Octavio Paz, Diego Rivera, Jaime Torres Bodet, Carlos Fuentes, Agustín Yáñez).
- Merlak Detela, Milena: Fantastični zoološki zgodbi. [Dos fantásticos cuentos zoológicos] *Most I*, 1964, no. 4, p. 164. (Jorge Luis Borges).
- Pogačnik, Bogdan: Boj za novo književnost. [Una lucha por la nueva literatura] *Delo VI*, 1964, no. 227, p. 5. (Incluye los siguientes autores uruguayos: Delmira Agostini, Mario Benedetti, Hiber Conteris, Juan Carlos Onetti, Ángel Rama y Felisberto Hernández).
- Pogačnik, Bogdan: Pisano cvetje iz domačih logov. [Flores variopintas de vegas nacionales] *Delo VI*, 1964, no. 277, p. 5. (Nota sobre los paraguayos Basiliades B. Farina y Emiliano Fernández).
- I. G.: Mala kulturna panorama. [Pequeño panorama cultural] *Naši razgledi XIV*, 1965, no. 2, p. 42. (Nota sobre Roberto Fernández Retamar y Tonon K. Gonzales¹⁹).
- Pogačnik, Bogdan: Pero preko zlomljenega meča. [La pluma sobre una espada rota] *Delo VII*, 1966, no. 176, p. 7. (Nota sobre Pablo Neruda).
- Borges, J. L.: Paleta. [El paleta] *Ljubljanski dnevnik XX*, 1970, no. 232, p. 5. (Nota sobre Jorge Luis Borges).
- Detela, Lev: Nепреvedene knjige. [Libros sin traducir] *Most VII*, 1970, no. 25, p. 35 (Nota sobre Jorge Luis Borges).

19 Las investigaciones posteriores deben comprobar la escritura de este nombre.

- Detela, Lev: Neprevedene knjige. [Libros sin traducir] *Most* VII, 1970, no. 26-27, p. 96.
- Fellinijev klovn navdušil. [Triunfa el payaso de Fellini] *Ljubljanski dnevnik* XX, 1970. (Nota sobre Miguel Ángel Asturias).
- I. G.: Mala kulturna panorama. [Pequeño panorama cultural] *Naši razgledi* XIX, 1970, no. 9, p. 275. (Nota sobre Pablo Neruda).
- I. G.: Mala kulturna panorama. [Pequeño panorama cultural] *Naši razgledi* XIX, 1970, no. 12, p. 370. (Nota sobre Octavio Paz).
- Krelja, Petar: Billy the Kid. *Ekran* VIII, 1970, no. 76, pp. 315-321. (Nota sobre Jorge Luis Borges).

2.10 Anuncios de nuevos lanzamientos

Se trata de información sobre futuros lanzamientos, facilitadas por las editoriales eslovenas. Las únicas dos entradas de este apartado fueron publicadas en la revista *Knjiga: glasilo slovenskih založb* [El libro: boletín de editoriales eslovenas], fundada por las editoriales eslovenas para informar sobre las novedades librerías que dejó de publicarse en 1996 (Rugelj, 2016, 87-92).

- Santa, Eduardo: Umiranje na zemlji. [*Sin tierra para morir*] *Knjiga* IX, 1961, no. 4, p. 168. (Del libro de Eduardo Santa).
- Santa, Eduardo: Umiranje na zemlji. [*Sin tierra para morir*] *Knjiga* IX, 1961, no. 5, p. 143. (Del libro de Eduardo Santa).

2.11 Informes

En este apartado (las entradas están organizadas en orden alfabético según los autores tratados) se incluyen numerosas entradas que dejan percibir la política exterior yugoslava, muy marcada por su rol central en el Movimiento de Países No Alineados, y los intercambios culturales inspirados por el interés en cuestiones sociales, tales como los informes sobre el teatro habanero, los autores del realismo (social) y el indigenismo, los estudios postcoloniales, las noticias de Belgrado relacionadas con los autores latinoamericanos y también sobre autores vertidos al esloveno.

- Asturias, M. A: Ta teden smo izbrali. [Esta semana hemos escogido...] *Delavska enotnost* XVIII, 1960, no. 34, p. 10. (Miguel Ángel Asturias).
- Kandidati za »Nobel 1960«. [Los candidatos para el «Nobel 1960»] *Primorski dnevnik* XVI, 1960, no. 243, p. 3. (Rómulo Gallegos y Pablo Neruda).

- Radijska igra Rudolfo Usigli: Drevesa ne segajo do reke. [Teatro radiofónico: Los árboles no alcanzan el río] *Delo* II, 1960, no. 303, /suplemento radiofónico/ (Rodolfo Usigli).
- Za vsakega nekaj. [Algo para cualquiera] *Večer* XV, 1960, no. 259, p. 5. (Ciro Alegría).
- M. J.: Iz ameriških in angleških revij: Encounter. [De las revistas americanas e inglesas: Encounter] *Naši razgledi* XI, 1962, no. 16, p. 320. (Jorge Luis Borges).
- Germán Arciniegas: Karibska rapsodija Življenjepiš morja. [*Biografía del Caribe*] *Knjiga* XI, 1963, no. 11, p. 210. (Germán Arciniegas).
- Godnik, Stanka /podpisana kot S.G./: Obveščamo bralce. [Informamos a los lectores] *Delo* V, 1963, no. 284, p. 5. (El colombiano Germán Arciniegas y el ecuatoriano Adalberto Ortiz).
- Novice-Beograd. [Noticias - Belgrado] *Delo* V, 1963, no. 337, p. 9. (El chileno Fernando González²⁰).
- Lepo dejanje mehiškega književnika. [Un gesto del escritor mexicano] *Primorski dnevnik* XIX, 1963, no. 165, p. 2. (El guatemalteco Mario Monteforte Toledo).
- Novice – Beograd. [Noticias - Belgrado] *Delo* V, 1963, no. 188, p. 5. (El guatemalteco Mario Monteforte Toledo).
- Novice – Beograd. [Noticias - Belgrado] *Delo* V, 1963, no. 256, p. 5. (El boliviano Tahoadá Terán).
- Arciniegas, Germán: Državna založba Slovenije. [La editorial Državna založba Slovenije] *Delo* VI, 1964, no. 9, p. 9. (Germán Arciniegas).
- Asturias, M. A.: Novice – Ljubljana. [Noticias - Liubliana] *Delo* VI, 1964, no. 291, p. 5. (Miguel Ángel Asturias).
- Novice – Beograd. [Noticias - Belgrado] *Delo* VI, 1964, no. 229, p. 5. (El chileno Miguel Serrano Fernández).
- Estrada, Ezequiel: Argentina. *Primorski dnevnik* XX, 1964, no. 256, p. 2. (El argentino Ezequiel Martínez Estrada).
- Nove knjige. [Nuevos libros] *Delo* VI, 1964, no. 218, p. 5. (El peruano Ventura García Calderón).
- Pogačnik, Bogdan: Premalo znana Južna Amerika. [Latinoamérica poco conocida] *Delo* VI, 1964, no. 50, p. 5. (Ciro Alegría, Alejo Carpentier, Rómulo Gallegos, Ricardo Güiraldes, José Hernández, Pablo Neruda, Domingo F. Sarmiento, el ecuatoriano Jorge Seada).
- Veleposlanik Čila nagrajen za književnost. [El embajador de Chile recibe un premio literario] *Primorski dnevnik* XX, 1964, no. 192, p. 2. (Sobre Miguel Fernández²¹).

20 ¿Fernando González-Urizar?

21 ¿Se trata de Miguel Serrano Fernández?

- Ženeva. [Ginebra] *Primorski dnevnik* XX, 1964, no. 61, p. 2. (El cubano Armando Goody²²).
- Žgajner, Branimir: Jesenske kulturne uverture. [Aberturas otoñales en cultura] *Večer* XX, 1964, no. 212, p. 8. (César Vallejo).
- Arguedas, Alcides: C. založba. [La editorial Cankarjeva založba] *Nedeljski dnevnik* IV, 1965, no. 315, p. 9. (Alcides Arguedas).
- Danes bo prispel v Ljubljano Miguel Asturias. [Hoy llega a Liubliana Miguel Asturias] *Ljubljanski dnevnik* XV, 1965, no. 174, p. 14. (Miguel Ángel Asturias).
- Kunej, Marjan: Parnas za teden dni. [Parnaso de una semana] *Večer* XXI, 1965, no. 135, p. 5. (Roberto Fernández Retamar).
- Mednarodno pisateljsko srečanje. [Un encuentro internacional de escritores] *Delo* VI / VII / 1965, no. 138, p. 5. (Pablo Neruda).
- MGH: Drevi: Pogovor dveh beguncev. [Conversación de dos refugiados] *Delo* VI / VII / 1965, no. 288, p. 5. (Augustín Cuzzani).
- MK. [La editorial Mladinska knjiga] *Nedeljski dnevnik* IV, 1965, no. 322, p. 12. (El peruano Ventura García Calderón).
- Novice – Beograd: program beograjskega festivala. [Noticias – Belgrado: el programa del festival de Belgrado] *Delo* VI / VII / 1965, no. 67, p. 5. (Pablo Neruda).
- Novice Mexico; kubanski pesnik na potovanju po Evropi. [Novedades de México; un poeta cubano de viaje por Europa] *Delo* VI / VII / 1965, no. 65, p. 5. (Nicolás Guillén).
- Novice: Rostock: problemi razvoja v Latinski Ameriki. [El problema del desarrollo en América Latina] *Delo* VI/VII 1965, no. 305, p. 5. (Miguel Ángel Asturias).
- Pogačnik, Bogdan: Intimni pogovori. [Conversaciones íntimas] *Delo* VI / VII / 1965, no. 181, p. 5. (Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda).
- Pogačnik, Bogdan: Po havanskih gledališčih. [Por los teatros habaneros] *Delo* VI/VII/1965, no. 105, p. 7. (La chilena Isidora Aguirre y los cubanos Abelardo Estorino y Carlos Felipe).
- Pogačnik, Bogdan: 40 zastav na Bledu. [40 banderas en Bled] *Delo* VI / VII 1965, no. 174, p. 5. (Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda).
- Rudolf, Branko: Kulturna demonstracija za mir in enakost. [Demostración cultural para la paz y la igualdad] *Večer* XXI, 1965, no. 158, p. 5. (Miguel Ángel Asturias).
- Smasek, Lojze: Radijska igra pred novo sezono. *Večer* XXI, 1965, no. 243, p. 8. (Augustín Cuzzani).

22 ¿Acaso se trata de Armando Godoy (1880-1964)?

- Arguedas, Alcides: Knjižna zbirka »svetovni roman«. [La serie «La novela mundial»] *Delo* VII, 1966, no. 41, p. 9. (Alcides Arguedas).
- Arguedas, Alcides: Knjižne napovedi založb: Alcides Arguedas: Bronasta rasa. [Anuncios de lanzamientos editoriales: Alcides Arguedas: La raza de bronce] *Knjiga* XIV, 1966, no. 12, p. 454. (Alcides Arguedas).
- Arguedas, Alcides: »Svetovni roman«. [La novela mundial] *Nedeljski dnevnik* V, 1966, no. 48, p. 5. (Alcides Arguedas).
- Asturias, M. A.: Zvezdnati trenutki, ki ne bodo nikoli ugasnili. [Momentos fugaces que nunca se apagan] *Nedeljski dnevnik* VI, 1967, no. 355, p. 26. (Miguel Ángel Asturias).
- M. A. Asturias se bo popolnoma posvetil književnosti. [Asturias piensa dedicarse solo a la literatura] *Delo* IX, 1967, no. 288, p. 23. (Sobre Miguel Ángel Asturias).
- Asturias (foto) [Texto debajo de la imagen]. *Primorski dnevnik* XXIII, 1967, no. 293, p. 1. (Miguel Ángel Asturias).
- I. G.: Mala kulturna panorama. [Pequeño panorama cultural] *Naši razgledi* XVI, 1967, no. 13, p. 354. (Vicente Huidobro y Gabriel García Márquez).
- Kreft, Bratko: Umetnost v naši družbi. [El arte en nuestra sociedad] *Delo* IX, 1967, no. 259, p. 18. (Alejo Carpentier).
- Kulturni vrtiljak. [El tiovivo cultural] *Ljubljanski dnevnik* XVII, 1967, no. 308, p. 10. (Pablo Neruda).
- Kulturna panorama. [Panorámica cultural] *Večer* XXIII, 1967, no. 140, p. 9. (Pablo Neruda).
- Nove revije. [Revistas nuevas] *Večer* XXIII, 1967, no. 256, p. 8. (El mexicano José D. Fernández²³).
- Novice – Stockholm. [Noticias - Estocolmo] *Delo* IX, 1967, no. 286, p. 5. (Miguel Ángel Asturias).
- Pogačnik, Bogdan: Črnc z odprtimi rokami. [Un negro de brazos abiertos] *Delo* IX, 1967, no. 224, p. 18. (Los chilenos Virginia Balmago Cox y Pablo Neruda).
- Pogačnik, Bogdan: Miti, jeziki in razvoj. [Los mitos, las lenguas y el desarrollo] *Delo* IX, 1967, no. 222, p. 5. (La chilena Virginia Cox Balmaceda y el cubano Miguel Barnet).
- Pogačnik, Bogdan: Pomladne vode Črnega Orfeja. [Los aguas primaverales de Orfeo Negro] *Delo* IX, 1967, no. 294, p. 19. (Nicolás Guillén).
- Stockholm. *Primorski dnevnik* XXIII, 1967, no. 247, p. 2. (Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda).

23 Podría ser una confusión con José Díaz Fernández, escritor español.

- Mario Vargas Llosa: mesto in ščeneta. [La ciudad y los perros] *Knjiga XV*, 1967, no. 11, p. 407. (Mario Vargas Llosa).
- Zenit. [El cenit] *Nedeljski dnevnik VI*, 1967, no. 96, p. 8. (Mario Vargas Llosa).
- Asturias, M.A.: Odrska beseda – dialog o miru. [La palabra en escena – un diálogo de paz] *Delo X*, 1968, no. 85, p. 5. (Miguel Ángel Asturias).
- Nove knjige. [Nuevos libros] *Delo X*, 1968, no. 101, p. 23. (El colombiano Jorge Isaacs).
- Arguedas, Alcides: C. založba. [La editorial Cankarjeva založba] *Nedeljski dnevnik VI*, 1969, no. 325, p. 28. (Alcides Arguedas).
- Novice – Sao Paolo. [Noticias – Sao Paolo] *Delo XII*, 1970, no. 232, p. 5. (Jorge Luis Borges).
- Švajncer, Marija: Težnja po živem, dobrem gledališču. [La búsqueda de un teatro vivo y bueno] *Večer XXVI*, 1970, no. 252, p. 16. (Miguel Ángel Asturias).
- Mario Vargas Llosa: Zelena hiša. [La casa verde] *Knjiga XVIII*, 1970, no. 1-2, p. 36. (Mario Vargas Llosa).

Conclusión

La lista aquí presentada y someramente comentada ofrece incontables posibilidades de análisis e interpretación de datos fácticos relativos a la traducción y recepción de la literatura latinoamericana en Eslovenia en la década de 1960. Dicho período es especialmente significativo, para nuestro campo de estudio, por dos razones:

1) Se trata de una época de transición entre imágenes literarias (y sus públicos) de América Latina en Europa, de modo que autores canónicos del Modernismo y la Vanguardia (como Rubén Darío y José Enrique Rodó, e incluso César Vallejo) comienzan a ser leídos, o dejados de leer, a través del prisma del naciente «boom» (aquí claramente representado por Mario Vargas Llosa), que también determina nuevas lecturas de autores contemporáneos que comienzan a publicar un poco antes, como Miguel Ángel Asturias, cuya aplastante presencia en la lista debe mucho a la obtención del Premio Nobel en 1967 y, para el caso, su visita a Eslovenia en la cúspide de su fama mundial. Es significativo que la traducción de *Cien años de soledad* al esloveno apenas haya quedado fuera de nuestro rango de fechas, y que Julio Cortázar apenas se mencione: los años sesenta son la época en que la literatura latinoamericana contemporánea comienza a formar su propio, luego masivo, público europeo.

2) Los años sesenta son un período de gran internacionalismo en el ámbito yugoslavo, marcados por el liderazgo de Yugoslavia en el Movimiento de Países no Alineados, cuya primera Conferencia Cumbre se realizó en Belgrado en setiembre de 1961. Cuba fue el único país latinoamericano que participó en ella, y las relaciones establecidas entre Yugoslavia y Cuba en esa época son fundamentales para entender no solo

la presencia de ciertos autores cubanos en esta lista, sino también la de muchos otros no cubanos cuyo apoyo a la Revolución Cubana (o su afinidad con ella) los hacía más visibles en Yugoslavia y los países del Pacto de Varsovia. La lista señala, también, a las historias políticas de la literatura en el siglo XX.

Estos aspectos signan nuestra lista, pero esta habla, o puede llevar a hablar, de muchas otras cosas: de errores quizá significativos, de ausencias extrañas, de apariciones caprichosas o inesperadas de ciertos nombres, de conexiones entre personas (escritores, traductores, editores y mediadores literarios en general) que hacen posible la existencia de un libro en un momento y lugar determinados. Su estudio, esperamos, generará nuevas, o desempolvará olvidadas historias literarias y promoverá numerosos diálogos entre lenguas, regiones y públicos distantes, tanto en tiempo como en espacio.

Referencias bibliográficas

Arhiv Inštituta za slovensko literaturo in literarne vede pri ZRC SAZU (Archivo del Instituto de Literatura Eslovena y Teoría Literaria del Centro de Investigación de la Academia Eslovena de Ciencias).

Barral, C., *Almanaque*, Valladolid 2000.

Cobiss+, Kooperativni online bibliografski sistem in servisi (Sistema informático de las bibliotecas eslovenas), <https://www.cobiss.si/>

Časniki (Biblioteca Universitaria de Maribor). <https://ukm.um.si/asniki>

Horvat, M., *Prepovedi in zaplembe tiskane besede v Sloveniji 1945–1990*, en: *Temna stran meseca: kratka zgodovina totalitarizma v Sloveniji 1945–1990*. Ljubljana 1998, pp. 126–139.

Rugelj, R., *Revije o knjigah na Slovenskem 1945–2015. Kratka zgodovina knjižnih revij splošnoinformativnega tipa*, Ljubljana 2016.

Schulgovski, A. F., *Cátedra bolivariana. El proyecto político de El Libertador*, Bogotá 1983.

La recepción de la literatura latinoamericana en Eslovenia en los años 1960-1970: hacia una lista exhaustiva de entradas bibliográficas

Palabras clave: recepción, literatura latinoamericana, traducciones, literatura eslovena

El núcleo de este artículo es una lista de traducciones, reseñas y diferentes tipos de artículos sobre autores latinoamericanos y/o sus obras literarias vertidas al esloveno, publicados entre 1960 y 1970 en esloveno. Dicha lista ha sido compuesta a partir de la base de datos conservada en el Departamento de Literatura de la Academia de Ciencias de Eslovenia. Estos datos han sido cotejados, a su vez, con los que figuran en Cobiss, el sistema informático de las bibliotecas eslovenas, para los años 60, con el fin de establecer un cierto marco comparativo.

La lista de textos relativos a la recepción de la literatura latinoamericana en Eslovenia es un documento que permite y exige muchos tipos diferentes de lecturas, y en este artículo se bocetan algunas. Una visión retrospectiva, apoyada en datos y estadísticas más recientes, nos ha permitido esbozar una respuesta a la cuestión del significado de los autores latinoamericanos y la importancia de sus obras en Eslovenia, tanto hace cincuenta años como en la actualidad.

Recepcija latinskoameriške literature v Sloveniji med letoma 1960 in 1970: skoraj dokončen seznam bibliografskih enot

Ključne besede: recepcija, latinskoameriška književnost, prevodi, slovenska književnost

Članek se osredinja na seznam prevodov, recenzij in drugih člankov o latinskoameriških avtorjih in njihovih delih, prevedenih v slovenščino in objavljenih med letoma 1960 in 1970. Avtorja povzemata seznam po podatkih kataloga Inštituta za slovensko literaturo in literarno teorijo ZRC SAZU, ki jih primerjata s podatki v informacijskem sistemu Cobiss+ in s tem vzpostavljata med njima primerjalni okvir.

Seznam besedil o recepciji latinskoameriške literature v Sloveniji omogoča in terja različna branja, članek jih nakazuje le nekaj. Kljub temu pa pogled nazaj, ki temelji na sodobnejših podatkih in statistiki, omogoča oris odgovora na vprašanje o pomenu latinskoameriških avtorjev in pomenu njihovega dela pred petdesetimi leti, pa tudi dandanes.

The reception of Latin American literature in Slovenia in the 1960s and 1970s: towards a comprehensive bibliography

Keywords: reception, Latin American literature, translations, Slovenian literature

The core of this article is a list of translations, reviews and diverse articles on Latin American authors and/or their literary works translated into Slovene, published in Slovene between 1960 and 1970. The list has been primarily compiled from the database of the Department of Literature of the Slovenian Academy of Sciences. This data was in turn checked against data from COBISS, the Slovenian online bibliographic system, for the 1960s, in order to provide a reliable reference point.

This list of texts concerning the reception of Latin American literature in Slovenia is a document that both permits and requires many different types of readings, and this article points to a few of them. However, a retrospective view, supported by more recent data and statistics, has allowed us to outline an answer to the question of the significance of Latin American authors and the importance of their works in Slovenia, both fifty years ago and today.

○ avtorjih

Barbara Pregelj je pridružena profesorica na Univerzi v Novi Gorici. Raziskuje predvsem literarni kanon, različne vidike recepcije španske literature in kulture v slovenski književnosti in slovenske med špansko govorečimi, traduktološka vprašanja in mladinsko književnost. Je tudi prevajalka v slovenščino in španščino ter sodna tolmačka za španski jezik.

E-mail: barbara.pregelj@guest.arnes.si

Francisco Tomsich je umetnik in pisatelj, rojen leta 1981 v Urugvaju. Diplomiral je iz sodobne književnosti na Fakulteti za humanistiko Univerze Republike Urugvaj. Pripravlja razstave, publikacije, scenska dela, kolektivne platforme, nedisciplinarne raziskovalne modele in pedagoška orodja, pri tem pa uporablja različne medije, jezike in govore. Je soustanovitelj in član številnih nedisciplinarnih umetniških društev v Južni Ameriki in Evropi.

Spletna stran: <http://anticlimacus.wordpress.com>

E-naslov: franciscotomsich@gmail.com

About the authors

Barbara Pregelj is an associate professor at the Faculty of Humanities at the University of Nova Gorica. Her research areas include the literary canon, the reception of Spanish literature in Slovenian literature, Slovenian literature in Spanish speaking countries, translation issues as well as children's literature. She is also a translator, primarily from Spanish to Slovenian but also from Catalan, Galician and Basque, as well as from Slovenian into Spanish. She is also a Slovene court interpreter for the Spanish language.

E-mail: barbara.pregelj@guest.arnes.si

Francisco Tomsich is an artist and author born in Uruguay in 1981. He has a degree in Modern Literature from the Faculty of Humanities of the University of the Republic of Uruguay. He produces exhibitions, publications, works for the stage, research models and pedagogical devices, operating with different media, languages and tongues. He has co-founded and integrates many non-disciplinary associations of artists in South America and Europe (<http://anticlimacus.wordpress.com>).

E-mail: franciscotomsich@gmail.com